ERNESTINA ROSA SUSEVICH
Instituto Cultural Brasil Argentina – ICBA
Curitiba – Paraná – Brasil
ernestina@icba.com.br – susevich@terra.com.br

El español de Buenos Aires

El español de Argentina posee una serie de rasgos diferenciales con respecto a las otras variedades del español tanto americanas como europeas. Estos rasgos se encuentran no sólo en el nivel del léxico sino también en los niveles fonológico y sintáctico. En el nivel del léxico, las características diferenciales conciernen a aspectos que van desde el origen mismo de las voces (arcaísmos, como *vos*; indigenismos, como *poncho*; extranjerismos, como *chau*) hasta rasgos morfológicos y semánticos propios (derivados del tipo de *potrero* y *abatatarse*; conversiones, como *overo*; y cambios de significado, como *lazo*).

La Argentina, como otros países latinoamericanos, absorbió millones de inmigrantes a finales del siglo XIX y principios del XX. Estos inmigrantes provenían de diferentes países de Europa y hablaban distintos idiomas y varios dialectos. Argentina es un caso único a nivel mundial, ya que durante más de 50 años, a principios del siglo XX, los extranjeros superaron en número a la población nativa. Representaban la mitad de la población adulta del país y casi el 70% de los habitantes porteños. Por lo tanto, era evidente la fuerte influencia que tuvieron los inmigrantes en el habla local. Surgieron jergas como el cocoliche y el lunfardo. Este último aportó un léxico variado al español rioplatense, que se conserva hasta hoy día.

Analizando el siguiente diálogo vamos a identificar los rasgos diferenciales del español porteño.

Diálogo Porteño

Dos amigos que hace mucho tiempo que no se ven, se encuentran en una esquina de Buenos Aires y entablan el siguiente diálogo porteño:

- ¿Qué hacé, papá?
- ¿Qué hacés, nene?
- Acalambrado de subir al podio....!!!
- Andaaaaaá!!
- ¿En qué andás?, ¡Tanto tiempo!
- Laburando de fercho en el bondi..... ¿y vos?
- Yo vivo en Brasil, en Curitiba....
- Ah sí, debe hacer un lorca bárbaro...
- ¡Nada que ver! Hace un frío de cagarse...
- ¡No joda...! ¿Y qué hacés allá?
- Soy profesor....
- Ja, ja, ja....
- En serio, nabo...Soy profesor...
- ¿De qué?
- De Economía...
- ¿Economía, vos? ¡Cómo afanás!
- No salame, de Economía sé un pedazo, la tuve en la facu...
- Sí, ya sé....no te chivés....
- ¿Y vos? Contame de vos, ¿qué hiciste todo este tiempo?¿te casaste, tenés pibes? ¿seguís en el barrio?
- Sí me casé, pero el casorio no es para mí....ya se pudrió...
- ¿Qué? ¿Ya te divorciaste?
- Sí, hace un año y un cacho.... ¡Pero no me la puedo sacar de encima!
- ¿Por qué? ¿Todavía la mina está muerta con vos?...
- Nooooo, qué muerta si me rompe las talopes con la pensión, me puso un boga que me está rompiendo el orto....
- Pero, ustedes hicieron la separación de bienes, ¿o no?
- Sí, pero la guacha las quiere todas para ella..., se quedó con la saca, pero el boga me quiere sacar hasta los calzone...
- ¡Y bue!!!! ¡Es así! Y de los chicos, ¿sabés algo?
- Sí, el Cholo por lo que sé, se tomó el palo y está en España, el Negro labura en una fábrica de colchones y zafa..., el Turco sigue con la fábrica del viejo, ¿te acordás?...
- Ah, sí ¿Y cómo le va?
- Bueno, ahora está mejorando, pero la pasaron fulera, ¡vos sabés que acá fue un desbole!!
- Sí, me enteré, ¿y cómo se llamaba aquél que tenía un Renó 12?
- ¿Cuál?
- Ése que era amigo del Pancho...
- Ahh, sí, ¿cómo se llamaba? ....ehhhh.....el Gato, no, el Gallo.
- No boludo, el que vivía en el Bajo.
- El Gallo...

- No, pedazo de pelotudo....el Gallo vivía en Flores, gil...
- Ah, vos estás hablando del Cacho, el que vivía en la calle Bolívar.
- Siiiiiii, papá, ese.
- ¡Ahh!, está en Devoto...
- ¿Qué? ¿Se mudó a Devoto?
- Sí, pero del lado de adentro...
- ¿Tá en cana?
- Siiiii, no sabés..... fue un quilombo.
- Perooooo ¿Qué moco se mandó?
- Y bueno, te acordás que le gustaba mucho la frula, ¿no?
- Bueno, pero por falopero no te meten en cana.
- No... lo que pasa que el chabón después la empezó a transar, lo agarraron con medio loki, y fue hasta las manos.
- Uhhhh, que bajón...
- Che, estamos acá como dos queso en esta esquina... ¿Por qué no vamos a tomar un feca o un champán para celebrar?
- Dale, vamos. Capaz que nos encontramos a alguien.
- ¿Una minita, por ejemplo?.
- Y bue....
- Vos siempre el mismo calentón...
- Ja, Ja, Ja.....
- ¿Tenés un faso?
- Dejé de fumar hace dos año....
- ¡No joda!
- Te digo en serio, no sabé lo que me costó....
- Bueno, bancame a comprar unos fasos....encendedor entonce....¡ni a ganchos!!!!
- No.....
- Bueno, entonces faso y fósforo.....
- Dale vammm!!!!!

Papá: En lenguaje popular, tratamiento afectivo que se da a personas, mayores o menores.
(DVEA)
Nene: Voz usada un tanto irónicamente, cualquiera sea la edad del destinatario, para advertir, contradecir, requerir atención, etc. (DVEA)
En el encuentro entre los dos amigos, me parece que también fue expresado en tono afectivo.
Acalambrado de subir al podio: siempre triunfando en la vida.
¡Andaaaá!: El colectivero, al decir *¡Andaaaá*!, le da de entender a su amigo que no le cree.
Laburando: Gerundio del verbo *laburar*. Del italiano dialectal *lavurare*. Tr. Lunf. Trabajar. (DIHA)
Bondi: (del portugués brasileño) 2. coloq.Transporte público automotor.
(DIHA)
¡**Nada que ver**¡: En lenguaje popular, frase empleada para manifestar que lo que se dice en la ocasión no tiene ni remotamente vinculación con lo que muestra la realidad. (DVEA)
Frío de cagarse: mucho frío.
El verbo *cagar* como expresión popular y grosera, se usa con muchas acepciones en
¡No joda!:
El verbo *joder* está en el diccionario de la RAE con cuatro acepciones, ninguna de las cuales tiene la connotación con la cual es usada esa expresión por los porteños.
El NDL también incluye varias acepciones para la palabra. En el caso que nos ocupa es sinónimo de bromear.
Nabo: aquí usado como sinónimo de *tonto*.
¡Como afanás!
Afanar: robar.
En el DIHA aparecen tres sentidos para este lunfardismo.
El primero dice: "En competencias deportivas vencer holgadamente uno de los competidores debido a su manifiesta superioridad".
En el diálogo, podemos deducir que el colectivero duda de la capacidad del profesor para administrar Economía e ironiza en cuanto a su preeminencia.
Salame: coloq. Tonto, persona de escaso entendimiento.
(DIHA)
Saber un pedazo: Saber mucho.
Facu, ¡Y bue!: Facultad; ¡Y bueno!
Tendencia porteña a abreviar o apocopar palabras y nombres de personas y lugares: *el cole, el depto, el super,el presi, el profe, el dire. Flor (Florencia), Lau (Laura), San (Sandra), Fede (Federico), Guille (Guillermo), Floria (Florianópolis).*
¡No te chivés!: coloq. Chivarse: enojarse, irritarse.
(DIHA)
Pibe,ba: coloq. Niño o joven (chaval)
(DIHA)
Casorio: Casamiento. (DVEA)

Se pudrió: Se acabó.
Un cacho: En lenguaje popular, pedazo de algo. (DVEA)
Mina: Del lunfardo: mujer. Diminutivo: *minita.*
Término incluido en todos los diccionarios de argentinismos y lunfardismos consultados.
Está muerta con vos: Todavía lo ama.
Orto: popular y grosero: ano.
Gobello, en el NDL, comenta que el término proviene probablemente "del español *hortelano* que, por juego paronomástico, nombró al *ano* y luego se abrevió en *orto*".
¿O no?: En lenguaje popular, fórmula de rigor empleada para obtener del interlocutor conformidad de lo que se dice o afirma. (DVEA)
Guacha: Vocablo proveniente del quechua y que en Argentina tiene tres acepciones.
El chofer del diálogo se refiere a su ex mujer vulgarmente usando esa expresión como injuriosa o de desprecio. (DIHA)
Sacar hasta los calzones: Tomar todo lo que tiene, todas sus posesiones.
Tomarse el palo: Partir de un lugar. Popularmente el verbo *tomar* se utiliza en innúmeras expresiones. Con el sentido de irse, también encontramos *tomárselas* (NDL) y *tomar el buque.* (DVEA)
Zafar: coloq. En este caso corresponde a la acepción 2 del DIHA, que en el lenguaje coloquial es "superar un obstáculo sin demasiado esfuerzo".
Viejo, ja: coloq. Padre, madre.
(DIHA)
Fulero, ra: coloq. Muy feo, muy mal. (DIHA)
Desbole: coloq. Desorden, confusión. (DIHA)
Renó 12: transcripción de la forma con que se pronuncia la marca Renault. El Renault 12 fue un modelo de coche muy vendido en Argentina.
Boludo, da: vulg. Necio, tonto. (DIHA)
Incapaz de darse cuenta de inmediato de lo que ocurre a su alrededor. (DVEA)
El Bajo: se llama así a un barrio porteño, cercano al puerto, que tiene como característica estar en un sitio inferior respecto de los terrenos que lo circundan.
Pedazo de pelotudo,da: coloq. Tonto, estúpido (igual que *boludo,da*). (DIHA)
Gil, la: coloq. Tonto, fácil de embaucar. (DIHA)
Devoto: Penitenciaría que está en el barrio porteño del mismo nombre.
En cana: coloq. De las varias acepciones citadas en el DIHA, en este caso es: en la cárcel.
Quilombo: vulg. Acepción 2 de la palabra en el DIHA: lío, barullo, gresca, desorden.
Moco: coloq. Macana: hecho o situación que provoca incomodidad o disgusto.
(DIHA)
Frula: Cocaína. (NDL)
El Cholo, El Negro, El Turco, El Pancho, El Gato, El Gallo, el Cacho: todos los amigos nombrados por los dialogantes tienen apodos. Los apodos están precedidos de artículo determinante, lo cuál no está permitido en la norma culta del idioma español.
Falopero: Que se falopea o consume drogas. (NDL)
Chabón: Corre ahora más frecuentemente con el significado genérico de *sujeto, persona innominada*. Síncopa del castellano *chambón*. (NDL)
Transar: Comerciar. Se origina de *transacción*: trato, convenio, negocio. (RAE)
Ir hasta las manos: Agredir físicamente.
Bajón: fig. Depresión circunstancial, desánimo. (DIHA)
Queso: fig. coloq. Persona torpe, inepta y, por lo común, desprovista de gracia. (DIHA)
Calentón,na: vulg. Se dice de la persona que se exita sexualmente, enoja o entusiasma con facilidad y, por lo común, en forma pasajera. (DIHA)
Faso: m. lunf. Cigarrillo. (DIHA)
Bancar: acepción 2. Soportar, aguantar a alguien o algo. (DIHA)
Ni a ganchos: *No* enfático. De ninguna manera. **Ni**: acepción 2. Forma frases que expresan el colmo o extremo a que se llega en cierta cosa. Valor semejante tienen en las exclamaciones de negación enérgica: "¡Ni mucho menos!"; "¡Ni pensarlo!".
El vesre
En el Diálogo Porteño, los amigos que conversan utilizan: **fercho, lorca, talopes, loki, feca y boga.** Están hablando al *vesre*.
Segun la definición del DIHA: **Vesre**. (Metátesis de *revés*). Recurso estilístico propio del habla popular urbana que consiste en la inversión del orden silábico de una palabra.
En el NDL, aparecen 15 procedimientos diferentes para la transformación vésrica. (p. 255/256)
Para realizar la transmutación, los dialogadores hicieron lo siguiente:
En **fercho** (chofer), **lorca** (calor), **loki** (kilo), **feca** (café) y **saca** (casa): uma transposición sucesiva de las sílabas desde atrás hacia adelante. En **boga** (abogado): una transposición con síncopa. En **talopes** (pelotas): una pluralización de la forma vésrica singular.

Che

Che: Fórmula de tratamiento para llamar, pedir atención o dirigirle a alguien la palabra. DIHA
Che! Interj. Exclamación con que a veces se manifiesta asombro o sorpresa. DIHA

El vocativo **che** tiene origen controvertido. Es tan llamativo que los habitantes de los países vecinos lo emplean para caracterizar a todos los argentinos como "los **che**".

El che en el diálogo porteño

"- Che, *estamos acá como dos queso en esta esquina… ¿Por qué no vamos a tomar un feca o un champán para celebrar?"*

El voseo

Voseo. Sustantivo masculino. Uso sistemático del pronombre vos en el tratamiento de la segunda persona del singular (tú). Consiste en dar a una persona de nuestra confianza el tratamiento de vos, en lugar de tú..
Hoy día es difícil identificar los tratamientos formales e informales en los hablantes porteños. A pesar de que se usa **usted** para dirigirse a personas mayores, desconocidas y de más jerarquía social o laboral, la regla no es general. Durante una conversación, dos personas desconocidas pueden pasar del uso de **usted** al **vos** si la situación lo permite. A veces hay uma invitación para cambiar a **vos**, cuando la persona mayor o de más jerarquía lo solicita: "*Podés tratarme de vos, no soy tan viejo".*

El voseo en el Diálogo Porteño

Hacés, afanás, tenés, seguís, sabés: 2ª. persona del singular del Presente del Modo Indicativo de los verbos **hacer, afanar, tener, seguir** y **saber**.
Andá: Imperativo. En el voseo, el verbo **ir** en el Imperativo se sustituye, en general, por el verbo **andar**.
Y vos, ¿Economía, vos?: vos, pronombre personal, 2ª. persona del singular, en sustitución de tú.
No jodas, no te chivés, no sabés: En el Imperativo negativo, el verbo se conjuga de la misma forma que el Presente del Subjuntivo (chives), pero en el lenguaje coloquial porteño, generalmente se acentúa la ultima sílaba (chivés).
De vos, con vos: después de preposición, como término de complemento.
¿Te acordás?: el pronombre *te* sigue cumpliendo las funciones de CD y CI.
Vos estás: con el verbo estar, las formas *tú* y *vos* coinciden.

Principales rasgos fonológicos del español de Buenos Aires

Pérdida de /-s/ en el final de palabra

¿Qué *hacé*, nene?; ...y el boga me quiere sacar hasta los *calzone*; ...estamos acá como dos *queso*; ¡No *joda*!; Dejé de fumar hace dos *año*; ...no *sabé* lo que me costó...; ...encendedor, *entonce*...
Hay autores que defienden que la pérdida de /-s/ en final de palabra y su aspiración ante consonantes se deben a la influencia del andaluz.
Pensamos que el español porteño también sufrió posteriormente una fuerte influencia del italiano, idioma que no forma sus plurales agregando /s/ y este factor puede haber contribuido para reforzar el rasgo que estamos describiendo.

Aspiración de /-s/ ante consonantes como /f/ o /t/

Actualmente, la /-s/ se aspira antes de consonante en el interior de una palabra , como lo demuestran en el Diálogo Porteño los hablantes antes de [fóhforo] (fósforo) y [cohtó] (costó)

Reestructuración de las palatales

Fusión de /y/ y /λ / - Yeísmo

Desde hace dos siglos se notan importantes transformaciones en el orden palatal entre los hablantes de Buenos Aires.
Una de las transformaciones es la fusión de /y/ y /λ /, llamada también yeísmo.
/y/ es una palatal africada sonora correspondiente al grafema y. /λ / es una consonante lateral palatal: dígrafo ll
Ejemplos del Diálogo Porteño: *y*o, a*ll*á, *y*a, e*ll*a, *ll*amaba, ga*ll*o, todas realizaciones en /y/

Incorporación del fonema /š/

En la segunda mitad del siglo XIX se incorpora al español de Buenos Aires un fonema: /š/, que proviene de la influencia del francés durante el período literario romántico argentino. Se supone que en un primer momento su uso estaba limitado al nivel sociocultural más alto. Su extensión a los sectores populares fue posterior.
En el Diálogo Porteño, aparece *champán* con esta pronunciación.

Ensordecimiento de /ž/

En la primera mitad del siglo XX se inició un nuevo proceso de cambio en las palatales de Buenos Aires: el ensordecimiento de /ž/.
Finalmente, en los hablantes jóvenes de variantes sonoras de /š/ junto con realizaciones sordas de /ž/ se ha producido una fusión fonológica de /š/ y /ž/.
Así, puede confundirse *pillado* (hallado, sorprendido) con *pishado* (orinado).

Referências bibliográficas

1. Academia Argentina de Letras. *Diccionario del habla de los argentinos*. DIHA. Buenos Aires: Espasa, 2003.
2. Amarouch, A. *La evolución del lenguaje en la Argentina*. Revista Amanecer del nuevo siglo: Buenos Aires, 1992.
3. Borges, José Luis. *El idioma de los argentinos.* Madrid: Alianza Editorial, 1998.
4. Coluccio, Félix*. Diccionario de voces y expresones argentinas*. Buenos Aires: Editorial Plus Ultra, 1996.

5. Frago Gracia, Juan A. *Estrategias para la investigación em el español americano hasta 1656*. In: Congreso de Sevilla, 1992. La lengua española: unidad y diversidad. p.1-12. Centro Virtual Cervantes: HTTP://CVC.cervantes.es

6. Gobello, José; Amuchástegui, I. *Vocabulario ideológico del lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor, 1998.

7. Gobello, José. *Nuevo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor, 2003.

8. Granmontagne, Francisco. *Testimonios de estados de lengua de inmigrantes españoles en el Río de la Plata a fines del S XIX*. Centro de Investigaciones Lingüísticas "Ricardo L. J. Nardi". p. 1-13. (info@cil-nardi.com.ar), 2002.

9. Guiuria, Carlos A. *Indagación del porteño (a través de su lenguaje)*. Buenos Aires: A. Peña Lillo Editor, 1965.

10. Weinberg, Ma. Beatriz Fontanella de. *El español bonaerense: Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980).* Buenos Aires: Hachette S. A., 1987.

11. WEINBERG, Ma. Beatriz Fontanella de. *El español de América*. Madrid: Editorial Mapfre, 1992.